

## VIII. La guérison du prince et la fin des persécutions

### Informations générales

Date

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

VIII. La guérison du prince et la fin des persécutions,

VIe s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/172>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

---

## Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIIIe siècle», dans M. Giaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'île de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, île de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marûtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VIIe siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

---

## Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut'iwkn' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marûtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

## Indexation

Noms propres [Canaanéenne](#), [Christ](#), [Marûtha de Maypherqat](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [astrologues](#), [démon](#), [enfant](#), [évêque](#), [guérison](#), [mage](#), [persécution](#)

## Traduction

Texte

*Healing process and the end of the persecution*

**[trad. éd. Marcus p. 61] [arm. éd. Łewond p. 24]** The king had a very handsome son, and he was dearer to him than all his sons, and he was possessed by a very evil demon and found no healing from Magians or sorcerers or astrologers or any other source; and this misfortune came about by the providence of God, who was watching over the salvation of the multitude who believed in the Lord, that truth might be manifested by the wisdom of God and God be magnified and the

horn of the church be exalted. And the king said to Marūtha, "I have a beloved son who is sore tormented by a demon and findeth healing nowhere, and I have great sorrow because of him; and now I entreat thee, O servant of the most high God, to ask God to heal my child, and that the demon leave him, and that he recover and live." And the saint **[trad. éd. Marcus p. 62]** said, "Let thy son come, that I may see him." And when they brought him before all, the demon shrieked from the child, and said, 'What have I to do with thee, servant of the crucified Christ? Thou hast come from a far land to drive me from my habitation.'" And he threw the child to the ground, and he [the child] was in great danger and fainted away. And his appearance was pitiful and lamentable, and terror seized them all. And there was another holy bishop with the blessed Marūtha, and he fell upon his face on the ground; and they prayed to the Lord and said: "Lord God Almighty, who **[arm. éd. Lewond p. 25]** heardest the Canaanite woman who cried out to thee, and hadst compassion on her and dravest out the demon from her daughter and didst heal her of the sickness of the demon, and drownedst their legion with the swine in the sea, and also dravest many other demons out of men, some by thyself and some through thy disciples, on whom thou hadst compassion and wroughtest salvation through them; now, Lord of hosts, rebuke this evil one who is in this child, and let him be driven out of him, Almighty One, by thy name, and let all men know that thou alone art the true God. And let there be a cessation of the persecution of thy flock through this [child's] recovery. For thou art powerful over all things, and by thy glory every act is accomplished now and forevermore." And those who were with him having said Amen, he removed the demon; and he[the demon] screamed loudly, and said: "Woe is me, woe is me! From how glorious a dwelling have I been driven out!" And the child revived and came to his senses; and raising himself up he gave praise to God.

---

Traducteur(s)Ralph Marcus

## Description

### Analyse du passage

Le motif de l'exorcisme et de la guérison au sein de la famille royale, source de succès pour l'expansion du christianisme, est aussi un topos de la littérature hagiographique. Parallèle donné dans le chapitre LXVI de la *Chronique de Séert* par exemple, éd. Scher, A., Dib, P., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, I/2, (*Patrologia Orientalis* 5.2), Paris, 1910, p. 318.

Sur les ambassades de Marūtha en Perse, ses compétences médicales, son intervention pour un renouveau de l'Église en Perse et sa médiation en faveur des communautés locales, voir Garsoïan, N., «Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides », *Revue des Études Arméniennes* NS 10, 1973-1974, p. 119-138; Fowden, E. K., *The Barbarian Plain. Saint Sergius between Rome and Iran*, (*The Transformation of the Classical Heritage* 28), Berkeley, Los Angeles, 1999, p. 49-56; McDonough, S. J., *A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgerd in Christian History and Historiography*, in *Journal of Late Antiquity*, 1/1 (2008), p. 127-140; Sako, L., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux V<sup>ème</sup>-VII<sup>ème</sup> siècles*, Paris, doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, 1985; Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris,

1928, col. 142-149.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---